



Al Mustafa
Open
University

Metode Menulis dan Menerjemahkan

Sandi Ahmad Bustomi

2025

Struktur Pengajaran

 Bab 1:
Metode Umum dalam Penulisan

 Dasar & Metode Penulisan

 Pola-pola Penulisan

 Tahapan Penulisan

 Bab 2:
Metode Pengeditan Tulisan

 Jenis Pengeditan Tulisan

 Tahapan Pengeditan

 Bab 3:
Seni Menerjemahkan Tulisan

 Dasar & Metode
Penerjemahan

 Cara Mudah
Menerjemahkan Tulisan

Bab 1:  Metode Umum dalam Penulisan

1. Kesesuaian Struktur Kalimat (SPOK)

Kalimat yang baik harus memiliki susunan Subjek – Predikat – Objek – Keterangan.

✓ **Contoh benar:**

Rani menulis puisi di kamarnya setiap malam.

✗ **Contoh salah:**

Menulis Rani puisi setiap malam kamarnya di.

2. Penggunaan Kata Baku

Dalam penulisan formal, gunakan kata-kata sesuai **KBBI**.

✓ **Contoh kata baku:** aktivitas, risiko, izin

✗ **Contoh tidak baku:** aktifitas, resiko, ijin

3. Penulisan Huruf Kapital

Gunakan huruf kapital sesuai kaidah:

- Awal kalimat
- Nama orang/tempat/negara
- Nama institusi atau lembaga
- Judul karya atau tulisan

✓ **Contoh benar:**

Indonesia adalah negara kepulauan terbesar di dunia.

✗ **Contoh salah:**

indonesia adalah Negara kepulauan Terbesar di Dunia.

4. Penggunaan Tanda Baca yang Tepat

Tanda Baca	Fungsi	Contoh
Titik (.)	Mengakhiri kalimat	Dia sedang belajar.
Koma (,)	Memisahkan unsur setara	Saya membeli pensil, buku, dan penghapus.
Titik dua (:)	Menjelaskan atau memulai daftar	Dia membawa: tas, buku, dan payung.
Tanda petik (")	Menulis kutipan langsung	Ayah berkata, "Belajar yang rajin."

Bab 1:  Metode Umum dalam Penulisan

5. Kesesuaian Gaya Bahasa dengan Jenis Tulisan

Jenis Tulisan	Gaya Bahasa	Contoh
Artikel Ilmiah	Formal, objektif	Penelitian ini menunjukkan bahwa...
Cerita Pendek	Naratif, deskriptif	Hari itu, langit tampak kelabu...
Surat Pribadi	Santai, personal	Hai, semoga kamu sehat selalu, ya!

6. Keterpaduan Antarparagraf

Tulisan yang baik harus mengalir dengan logis antara paragraf.

✓ **Contoh:**

Membaca adalah kebiasaan positif. **Selain itu**, membaca juga meningkatkan daya ingat. **Oleh karena itu**, kebiasaan membaca perlu ditanamkan sejak dini.

7. Konsistensi Penulisan

Gunakan gaya penulisan yang **konsisten**, seperti:
Format judul: semua kapital atau kapital di awal kata

Penggunaan istilah asing: semua italic atau tidak
Penulisan angka: semua angka atau semua huruf
(kecuali perlu kombinasi)

✓ **Contoh konsisten:**

Ia membaca *novel* setiap malam dan menonton *film* pada akhir pekan.

✗ **Tidak konsisten:**

Ia membaca *novel* dan menonton film.

8. Efisiensi dan Kejelasan Kalimat

Gunakan kalimat **ringkas, jelas, dan tidak bertele-tele**.

✓ **Contoh:**

Siswa harus mematuhi peraturan sekolah.

✗ **Contoh:**

Para siswa di sekolah yang berada di lingkungan tersebut harus mematuhi peraturan-peraturan yang telah ditetapkan oleh pihak sekolah.

Contoh Paragraf yang Sesuai Aturan Umum Penulisan:



Judul: Manfaat Menulis Setiap Hari

Menulis setiap hari memberikan banyak manfaat bagi perkembangan kemampuan berpikir dan berbahasa. Selain meningkatkan keterampilan menulis, kegiatan ini juga dapat membantu seseorang lebih memahami ide dan gagasannya sendiri. Oleh karena itu, menulis secara rutin sangat dianjurkan, terutama bagi pelajar dan mahasiswa.

Bab 2: Metode Pengeditan Tulisan

1. Periksa Struktur Kalimat (SPOK)

Kalimat harus memiliki susunan Subjek – Predikat – Objek – Keterangan.

Contoh sebelum edit: Membaca buku setiap hari kebiasaan baik adalah.

Setelah edit (SPOK): Membaca buku setiap hari adalah kebiasaan baik.

2. Gunakan Kata Baku (sesuai KBBI)

Tidak Baku	Baku
Ijin	Izin
Resiko	Risiko
Aktifitas	Aktivitas

Contoh sebelum edit:
Aktifitas ini membawa banyak resiko.

Setelah edit:
Aktivitas ini membawa banyak risiko.

3. Sesuaikan Tanda Baca

Tanda Baca	Fungsi	Contoh
Titik (.)	Mengakhiri kalimat	Dia belajar.
Koma (,)	Memisahkan unsur setara	Saya membeli buku, pena, dan kertas.
Titik dua (:)	Menjelaskan	Dia membawa: tas, payung, dan jaket.
Tanda petik (")	Menulis kutipan	Ibu berkata, "Belajar yang rajin."

Contoh sebelum edit:
Ibu berkata "Belajar yang rajin".

Setelah edit:
Ibu berkata, "Belajar yang rajin."

4. Koreksi Ejaan (sesuai EYD/EBI)

Periksa kesalahan penulisan **kata sambung, imbuhan, dan penulisan kata depan**.

Contoh sebelum edit:

Dirumah saya belajar dan menulis apapun yang saya suka.

Setelah edit:

Di rumah, saya belajar dan menulis apa pun yang saya suka.

Bab 2:

Metode Pengeditan Tulisan

5. Perbaiki Keterpaduan Antar Kalimat

Kalimat harus saling terhubung secara logis dan mengalir.

Contoh sebelum edit:

Saya suka menulis. Buku adalah teman saya. Menulis itu penting.

Setelah edit:

Saya suka menulis karena menulis adalah cara saya mengekspresikan diri. Buku pun menjadi teman terbaik saya dalam menemukan inspirasi.

6. Singkirkan Kata/Kalimat Tidak Efektif

Hindari kalimat bertele-tele atau pengulangan yang tidak perlu.

Contoh sebelum edit:

Pada saat ini, kita sedang berada di dalam situasi yang cukup sulit dan menantang.

Setelah edit:

Saat ini, kita menghadapi situasi yang sulit dan menantang.

7. Konsistensi Istilah, Format, dan Gaya

Jaga agar penggunaan istilah, ejaan, atau gaya penulisan tetap konsisten.

Contoh sebelum edit:

Internet sangat penting. **internet** mempermudah komunikasi.

Setelah edit:

Internet sangat penting. **Internet** mempermudah komunikasi.

Bab 2:
Metode Pengeditan Tulisan

✍ Contoh Paragraf Sebelum dan Sesudah Diedit:



□ **Sebelum Edit:**

menulis adalah kegiatan yang baik karena menulis bisa meningkatkan kemampuan berpikir serta dengan menulis kita dapat melatih cara menyampaikan ide ide secara tertulis dan itu membantu kita di masa depan.

✓ **Setelah Edit:**

Menulis adalah kegiatan yang baik karena dapat meningkatkan kemampuan berpikir. Selain itu, menulis juga melatih kita dalam menyampaikan ide secara tertulis, yang sangat bermanfaat untuk masa depan.

Bab 3: Metode Menerjemahkan Tulisan

▢ Apa Itu Seni Menerjemahkan?

Seni menerjemahkan adalah kemampuan mengalihkan makna dari satu bahasa ke bahasa lain **tanpa menerjemahkan secara mentah (kata per kata)**, melainkan dengan **memahami konteks, gaya, dan nuansa** kalimat asli, lalu menyampaikannya dalam bentuk yang **alami dan mudah dipahami dalam bahasa target** (misalnya: **bahasa Indonesia**).

▢ Prinsip Dasar dalam Seni Menerjemahkan

- 1. Fokus pada Makna, Bukan Kata** Jangan hanya memindahkan kata, tetapi sampaikan maksudnya.
- 2. Perhatikan Gaya Bahasa Asli** Terjemahkan sesuai gaya tulisan: formal, informal, sastra, teknis, dll.
- 3. Gunakan Bahasa Target yang Alami** Buat pembaca merasa, tulisan tersebut memang ditulis dalam bahasa Indonesia.
- 4. Adaptasi Budaya dan Ungkapan** Ubah ungkapan asing agar cocok dengan budaya pembaca.

 **Contoh Terjemahan Biasa vs Terjemahan yang Baik****■ Kalimat Bahasa Inggris:**

"He finally broke the silence with a joke."

● Terjemahan Biasa (kata per kata):

"Akhirnya dia memecahkan keheningan dengan sebuah lelucon."

■ Terjemahan yang Baik (alami):

"Akhirnya dia mencairkan suasana dengan melontarkan sebuah lelucon."

■ Kalimat Bahasa Inggris:

"The project was a piece of cake for him."

● Terjemahan Biasa:

"Proyek itu sepotong kue baginya."

■ Terjemahan yang Baik:

"Proyek itu sangat mudah baginya."

■ Kalimat Bahasa Inggris:

"She looked out the window, lost in thought."

● Terjemahan Biasa:

"Dia melihat keluar jendela, hilang dalam pikiran."

■ Terjemahan yang Baik:

"Dia menatap keluar jendela, tenggelam dalam lamunannya."

Bab 3: Metode Menerjemahkan Tulisan

► Tips Menerjemahkan dengan Baik:

Langkah	Penjelasan	Contoh
1. Baca seluruh kalimat terlebih dahulu	Pahami konteks dan maknanya secara utuh	Jangan langsung terjemahkan kata demi kata
2. Terjemahkan makna, bukan kata	Gunakan padanan yang logis dalam bahasa Indonesia	“Break the ice” → “Mencairkan suasana”
3. Periksa tata bahasa dan struktur	Gunakan SPOK dan ejaan sesuai EYD	Hindari kalimat bertele-tele atau terlalu kaku
4. Baca ulang hasil terjemahan	Pastikan kalimatnya mengalir dan alami	Revisi jika masih terasa “asing”

► Contoh Paragraf Sebelum & Sesudah Diterjemahkan

■ Teks Asli (Inggris):

Writing every day might seem difficult at first, but over time, it becomes a powerful habit that improves your thinking and communication.

● Terjemahan Biasa:

Menulis setiap hari mungkin terlihat sulit pada awalnya, tetapi seiring waktu, itu menjadi kebiasaan kuat yang meningkatkan pikiran dan komunikasi Anda.

■ Terjemahan yang Baik:

Menulis setiap hari mungkin terasa sulit pada awalnya, tetapi lama-kelamaan akan menjadi kebiasaan yang kuat dan mampu meningkatkan kemampuan berpikir serta berkomunikasi.